

СИНДРОМ ИНОСТРАННОГО АКЦЕНТА КАК ФАКТОР ЯЗЫКОВОЙ ВАРИАТИВНОСТИ

Данная статья посвящена вопросам языковой вариативности. Показано, что одним из ее факторов может быть синдром иностранного акцента, характеризующийся появлением акцента в речи человека, говорящего на родном языке.

Этот акцент, как правило, связан с поражением левого полушария головного мозга и нарушением его нормального функционирования, как, например, при душевном расстройстве, вследствие травмы или множественного склероза. Звуки речи при этом непроизвольно искажаются так, что она приобретает особенности другого языка и интерпретируется таким образом, как самим человеком-носителем приобретенного акцента, так и его собеседниками. В речи говорящего ощущается изменение длины гласных звуков, иначе распределяются ударения в словах и предложениях, меняется интонация речи, в целом. Обычно у человека появляется акцент, который не был свойственен ему ранее, и в среде которого он никогда не находился. До настоящего времени остаются неясными его лингвистические, паралингвистические и психоэмоциональные составляющие.

В статье описываются случаи, когда в речи душевнобольных американцев, в период обострения их состояния, появлялся стойкий британский акцент.

Поскольку единственным проявлением синдрома иностранного акцента является измененная речь, то может создаться ложное впечатление о социально-культурной принадлежности человека, его национальности, образовании – обо всем, что находит свое отражение в языке и имеет на него непосредственное влияние. Появившись однажды, данный синдром может остаться надолго, изменив речь человека и влияя, таким образом, на его самоидентификацию, психическое состояние, а также на многие сферы его жизни.

Ключевые слова: акцент, язык, мозг, синдром иностранного акцента.

«Язык и человек неразделимы..., человека нельзя изучать вне языка, а язык нельзя изучать вне человека.»

Проф. С.Г. Тер-Минасова

Язык и умение им владеть – уникальное свойство человека. Речь является ярким социокультурным маркером, который, как ничто другое, может очень многое сказать о его личности. По тому, как говорит человек, можно судить о его происхождении, регионе проживания, уровне образования и культуры, а также о том месте, которое он занимает в обществе. Речь – это важный социокультурный сигнал, который получает слушатель и благодаря которому за короткое время у него формируется представление о говорящем.

Известно, что критический период приобретения вербальных навыков в родном языке ограничен первыми годами жизни. Именно в это время человек, подражая окружающим его людям, начинает правильно произносить звуки речи и слова. Его язык очень быстро принимает правильную фонетическую и грамматическую форму. Важно отметить, что данная способность является врожденной. Она определяется структурно-функциональными особенностями

головного мозга. В первые годы жизни человека наблюдается максимально высокий уровень обмена веществ, происходит развитие всех заложенных нейrocеребральных структур [1].

Критический период для приобретения фонетической компетенции ограничен примерно первыми 7-ю годами жизни человека и заканчивается к его 12–13 годам. Это касается как родного языка, так и иностранного. Если этот «критический период» пропущен, то, несмотря на возможно правильную грамматику и богатую лексику, в речи говорящего, практически неизбежно, будет присутствовать акцент [2].

Дети, в норме, растут среди людей, в которой социокультурной среде, с рождения слышат язык, на котором говорят окружающие, и их мозг получает достаточно нагрузки для своего правильного развития. Поэтому у носителей языка в нормальных условиях акцент в речи отсутствует.

У человека, родившегося и выросшего в определенной социолингвистической среде,

развиваются вербальные навыки, характерные для этой среды. При этом, безусловно, существует и так называемое индивидуальное варьирование. В этом случае говорящий намеренно отступает от языковой нормы, руководствуясь своими собственными мотивами. Как правило, данные отступления – дискретны, несистемны и являются лишь отражением индивидуальных «внутренних» установок [3].

Существуют, однако, определенные условия, когда в речи взрослых носителей языка, прежде говорящих на нем «чисто», без акцента, может появиться иностранный акцент. Эти условия выходят за границы индивидуального варьирования, поскольку во всех случаях они однотипны и возникают в ответ на определенный ограниченный набор факторов.

Одной из возможных причин отступления со стороны говорящего от стандарта родного языка является феномен, который впервые был описан в начале XX века Пьером Мари и Арнольдом Пиком и получивший название *foreign accent syndrome (FAS)*, или синдром иностранного акцента. Несмотря на то, что история изучения данного синдрома насчитывает уже почти сотню лет, он до сих пор вызывает много дискуссий по поводу возможных причин и форм своего проявления. Остаются неясными его лингвистические, паралингвистические и психоэмоциональные составляющие, а также методы и способы его лечения [4]. Тем не менее, по мере развития науки, средств диагностики и освоения с их помощью всё более и более тонких материй человеческого мозга, стало возможным максимально приблизиться к пониманию синдрома иностранного акцента и более точно определить его характер и свойства.

Синдром иностранного акцента является нарушением речи говорящего, характеризующимся появлением в ней иностранного акцента. Причем здесь необходимо отметить, что появляется именно акцент. На слух он воспринимается носителями языка именно как принадлежащий к какому-то иностранному языку и характерный именно для этого языка. Речь при этом остается ясной и понятной, но звуки искажаются таким образом, что она последовательно приобретает особенности другого языка и интерпретируется именно таким обра-

зом, как самим человеком-носителем приобретенного акцента, так и его собеседниками.

Возможным объяснением того, почему данный синдром получил своё название, может являться тот факт, что измененные в этом случае черты речи, не будучи характерными для конкретного языка (родного для носителя FAS), представляют собой некоторые стереотипные шаблоны, повторяющиеся универсальные фонетические формы, в принципе характерные для других естественных языков [5]. Эти формы появляются в речи носителя FAS непроизвольно, что согласуется с определением понятия «акцент». Акцент – это «своеобразие в произношении, невольное искажение звуков какого-либо языка лицом, для которого этот язык является чужим» [6].

«Искажения звуков» укладываются в определенную систему, которая не характерна для родного языка. Слово «система» в данном случае является ключевым, поскольку иначе неправильно было бы именовать данное состояние, данный синдром, как «иностранный акцент». Более уместным было бы считать его индивидуальным варьированием, то есть всего лишь частным случаем искажения речи, а точнее – ее отдельных составляющих. А системные изменения речи говорят о явлении, безусловно, заслуживающем определенного внимания.

Как правило, FAS связан с поражением левого полушария головного мозга и нарушением его нормального функционирования [7]. При проведении позитронно-эмиссионной томографии были отмечены области головного мозга, в которых наблюдалось значительное снижение метаболизма. Это были, как правило, корковые зоны островка и кора переднего отдела височной доли левого полушария.

Описываемый синдром может явиться следствием механического воздействия на головной мозг (травмы), кровоизлияния или множественного склероза (омертвления областей ткани головного мозга) [8]. Этот синдром также может, как будет сказано ниже, сопутствовать некоторым душевным расстройствам.

Клинические проявления синдрома иностранного акцента разнообразны, однако большинство из них сводятся к осязательным изменениям длины гласных звуков в речи говорящего, а также ее просодии (это касается описанных

в литературе случаев). Меняется интонация речи, иначе распределяются ударения в словах и предложениях. Несмотря на такие существенные изменения, речь говорящего остается четкой и ясной, у него может не наблюдаться никаких отклонений в ее понимании и воспроизведении как на лексико-семантическом уровне, так и на уровне синтаксиса.

Обычно в речи говорящего появляется акцент, который не только не был свойственен ему ранее, но в языковой среде которого он никогда не находился. То есть появление данного акцента нельзя объяснить проявлением чего-то усвоенного и забытого, но, тем не менее, хранящегося в памяти [9].

В 2001 году впервые в научной литературе был описан случай, который произошел с жителем США, и который авторы аккуратно назвали «синдром, подобный синдрому иностранного акцента». Речь шла о человеке, страдавшем душевным расстройством (шизофренией). Во время обострения заболевания, когда его состояние значительно ухудшалось, он начинал говорить с характерным британским акцентом. Причем, чем более серьезным было обострение, тем более выраженным в его речи был этот акцент. Никаких других вербальных отклонений у него не наблюдалось, не было и каких-либо нарушений артикуляции. Выраженность акцента коррелировала с его общим состоянием. При улучшении состояния исчезали и проявления акцента. Таким образом, был описан случай с душевнобольным человеком, американцем, единственным вербальным проявлением болезни которого было периодическое появление в речи иностранного акцента, а именно – британского [10].

Вслед за этим появились работы других авторов, где описывались различные проявления синдрома иностранного акцента. В речи людей, страдающих душевным расстройством, появлялся стойкий иностранный акцент. Со стороны слушателей он каждый раз воспринимался по-разному. В одних случаях он был характерен для какого-либо определенного существующего диалекта/варианта языка и оценивался именно таким образом как самим человеком-носителем этого приобретенного акцента, так и окружающими его людьми. В других – акцент расценивался лишь как «ино-

странный» [11]. Но здесь необходим комментарий. Возможно, акцент расценивался на слух только лишь как «иностранный», а не как присущий какому-то определенному диалекту или варианту языка, потому что люди, которые слышали этого человека, могли не обладать всеми лингвистическими знаниями, необходимыми для правильной оценки речи с фонетической точки зрения. Иными словами, они могли не знать характерных черт того языка, с акцентом которого начинал говорить человек.

Необходимо в этой связи отметить, что изменение произношения оказывает значительное влияние на психическое состояние человека и на его самоидентификацию. Особенно это касается людей с неустойчивой психикой. Интересен, с точки зрения культуры, следующий пример. Урожденный американец, никогда не покидавший пределы США, страдал душевным расстройством. Во время обострения болезни в его речи четко появлялся британский акцент – нечто подобное тому, о чем говорилось выше. Это происходило помимо его воли, неосознанно, и он не мог его контролировать. Но сам человек слышал и понимал, что говорит с британским акцентом и делал соответствующие выводы: он стал считать себя британцем и дошел даже до того, что утверждал свою принадлежность к британской королевской семье и важность в качестве исторической персоны Британии. Чтобы в полной мере соответствовать данному образу, он намеренно наполнял свою речь британской лексикой, «англицизмами» [12]. В итоге все это привело к появлению у него мании величия, поскольку всё европейское ассоциируется у многих американцев с чем-то престижным, принадлежащим к более высокому социальному классу. Это касается как материальных факторов, так и нематериальных, как например, в данном случае – языка.

В целом, синдрому иностранного акцента, как и многим другим состояниям, связанным с поражением головного мозга, свойственна персистентность. Иными словами, появившись однажды, данный синдром может остаться надолго, изменив речь человека и влияя таким образом не только на восприятие его другими людьми, но и, возможно, на многие сферы его жизни.

В процессе общения мы всегда «опознаем» и оцениваем говорящего по его речи. А поскольку синдром иностранного акцента не нарушает речь, а только изменяет ее, то может создаться ложное впечатление о социально-культурной принадлежности человека, о его происхождении, национальности, образовании, иными словами, обо всем, что находит свое отражение в языке и имеет на него непосредственное влияние.

О человеке судят по тому, как он говорит, как произносит звуки речи, какие фразы он выбирает, какой лексикой пользуется и т. д.

Перефразируя известную русскую пословицу, с достаточной степенью уверенности можно сказать так: начни говорить, и я скажу, кто ты. Поскольку язык и культурная принадлежность человека являются его неотъемлемой частью и влияют на то, как человек оценивает себя и как его воспринимают другие, то синдром иностранного акцента заслуживает самого пристального внимания и изучения не только со стороны ученых-нейрофизиологов и клиницистов, которые занимаются этой проблемой уже давно, но и профессионалов в области культурологии, психологии и лингвистики.

28.11.2014

Список литературы:

1. Кочетова М.Г. Новый подход в лингвистике: биологические основы формирования языковых навыков// Сборник научных и научно-методических трудов. Англ.яз.на гум. ф-тах. Вып. 2. М: МАКС-Пресс. 2008. с.30-34
2. Sakai K. L. Language acquisition and brain development. Science. Vol 310, 2005. p.815-819
3. Кочетова М.Г. Социально-культурная значимость грамматической вариативности (на материале современного английского языка). Дисс. на соиск. уч. степени канд. филол. наук. Москва, 2001. 169с.
4. Moreno-Torres I., Berthier M.L., et.al. Foreign accent syndrome: A multimodal evaluation in the search of neuroscience-driven treatments. Neuropsychologia. 2013, Feb. №51(3). p. 520-537
5. Blumstein S.E., Alexander M.P. et.al. On the nature of the foreign accent syndrome: a case study. Brain Lang 31(2). 1987. p.215-244
6. Словарь иностранных слов под ред. И.В.Лёхина и Ф.Н.Петрова, изд.4-е, Гос. Изд-во Иностраных и Национальных словарей. М.: 1954. с.35
7. Christoph D. H., de Freitas G.R., et.al. Different perceived foreign accents in one patient after prerolandic hematoma. EurNeur, 52(4), 2004. p.198-201
8. Edwards R.J., Patel N. K., Pople I. K. Foreign accent following brain injury: syndrome or epiphenomenon? Eur. Neurol. №53. 2005. p.87-91
9. Moonis M., Swearer J.M., Blumstein S.E., et.al. Foreign accent syndrome following a closed head injury: perfusion deficit on single photon emission tomography with normal MRI. Neuropsychiatry Neuropsychol. Behav. Neurol. 2001. №14. p. 135-138
10. Reeves R.R., Norton J.W. Foreign accent-like syndrome during psychotic exacerbations. Neuropsychiatry Neuropsychol. Behav. Neurol., 2001 April-June; №14(2) p.135-138
11. Naidoo R., et al. A case of foreign accent syndrome resulting in regional dialect. Can J NeurolSci 2008 Jul №35 (3). p. 360-365
12. Reeves R.R., Burke R.S., Parker J.D. Characteristics of psychotic patients with foreign accent syndrome. The Journal of Neuropsychiatry and Clinical Neuroscience. 2007 Vol.19, No1. p.70-76

Сведения об авторе:

Кочетова Мария Германовна, заведующий кафедрой английского языка для гуманитарных факультетов, факультет иностранных языков и регионоведения
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова,
доцент, кандидат филологических наук

119991, г. Москва, Ломоносовский проспект, 31, к.1 (факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В.Ломоносова), тел. (495) 939-34-22, e-mail: mkochetova@yahoo.com